



●● **Jurnal Ilmiah Bahasa dan Sastra**

**Penanggung Jawab**

Kepala Balai Bahasa Provinsi Riau

**Pemimpin Redaksi**

Drs. Agus Sri Danardana, M.Hum.

**Dewan Redaksi**

Yanti Riswara, R. Saleh, Noezafri Amar,  
Dessy Wahyuni, Raja Rachmawati, Zainal Abidin

**Penyunting Ahli**

Prof. M. Diah, M.Ed. (Universitas Muhammadiyah Riau)  
Dr. Dendy Sugono (Universitas Negeri Jakarta)  
Prof. Dr. Hasnah Faizah A.R., M.Hum. (Universitas Riau)  
Dr. Junaidi (Universitas Lancang Kuning Riau)

**Alamat Redaksi**

Balai Bahasa Provinsi Riau  
Jalan Binawidya, Komplek Universitas Riau, Panam, Pekanbaru 28293  
Telepon/Faksimile (0761) 65930 dan 589452  
Pos-el: balaibhspku@yahoo.com

## Pengantar Redaksi

Pembaca yang kami hormati! Menjelang akhir semester pertama tahun ini, *Madah* kembali hadir mengetengahkan sejumlah tulisan tentang kebahasaan dan kesastraan yang sedang berkembang saat ini. Edisi April 2013 ini merupakan terbitan ketujuh (Volume 4, Nomor 1) yang memuat 10 tulisan (6 tulisan tentang bahasa, 4 tulisan tentang sastra).

Tulisan tentang kebahasaan ditulis Irfariati (Balai Bahasa Provinsi Riau), Arpina (Balai Bahasa Provinsi Riau), R. Saleh (Balai Bahasa Provinsi Riau), Muhammad Toha (Balai Bahasa Provinsi Aceh), Noezafri Amar (Balai Bahasa Provinsi Riau), dan Zainal Abidin (Balai Bahasa Provinsi Riau). Sementara itu, tulisan tentang kesastraan ditulis oleh Sarmianti (Balai Bahasa Provinsi Riau), Ferdinandus Moses Tempo (Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa), Sri Sabakti (Balai Bahasa Provinsi Riau), dan Yeni Maulina (Balai Bahasa Provinsi Riau). Kami mengucapkan terima kasih kepada semua penulis yang telah mengajukan tulisan-tulisan mereka untuk edisi ini.

Kami mengucapkan terima kasih kepada tim Penyunting Ahli; Prof. M. Diah, M.Ed. (Universitas Muhammadiyah Riau); Dr. Dendy Sugono (Universitas Negeri Jakarta); Prof. Dr. Hasnah Faizah A.R., M.Hum. (Universitas Riau); dan Dr. Junaidi (Universitas Lancang Kuning Riau) atas kerja sama yang diberikan.

Kami senantiasa berusaha keras menampilkan yang terbaik dalam setiap terbitan jurnal *Madah*. Namun demikian, kami tetap membuka diri terhadap masukan dan saran pembaca demi kesempurnaan terbitan-terbitan berikutnya. Kami berharap, terbitan ketujuh jurnal *Madah* ini dapat menjadi referensi yang bermanfaat bagi para pembaca terkait masalah kebahasaan dan kesastraan pada umumnya, dan yang terjadi di Riau, khususnya. Selamat membaca.

Wassalam,

Pekanbaru, April 2013

**Redaksi**

<b>GURU DALAM CERPEN “BINTANG-BINTANG JASA CIKGU MUSA, BA” DAN “GURU DUNGU”</b>	<b>1</b>
<i>Sarmianti</i>	
<b>DIKSI DALAM RETORIKA ANAS URBANINGRUM</b>	<b>11</b>
<i>Irfariati</i>	
<b>KEKERASAN PERSONAL DALAM CERPEN “JAKARTA, SUATU KETIKA”, KARYA SENO GUMIRA AJIDARMA</b>	<b>25</b>
<i>Ferdinandus Moses Tempo</i>	
<b>SISTEM SAPAAN MASYARAKAT KUANTAN MUDIK</b>	<b>37</b>
<i>Arpina</i>	
<b>TOKOH DALAM NAMA-NAMA JALUR DI KUANTAN SINGINGI</b>	<b>48</b>
<i>R. Saleh</i>	
<b>ISOLEK-ISOLEK DI KABUPATEN ACEH TAMIANG PROVINSI ACEH: KAJIAN DIALEKTOLOGI</b>	<b>58</b>
<i>Muhammad Toha</i>	
<b>STRUKTUR NARASI NOVEL CA BAU KAN, KARYA REMY SYLADO: ANALISIS SEMIOTIK</b>	<b>70</b>
<i>Sri Sabakti</i>	
<b>TINGKAT KEAKURATAN TERJEMAHAN BAHASA INGGRIS KE BAHASA INDONESIA OLEH GOOGLE TRANSLATE</b>	<b>82</b>
<i>Noezafri Amar</i>	
<b>REALISME DALAM CERITA PENDEK “BULAN GENDUT DI TEPI GANGSAL”, KARYA WA ODE WULAN RATNA</b>	<b>94</b>
<i>Yeni Maulina</i>	
<b>POLA BUNYI DALAM MANTRA PROSESI PACU JALUR DI KUANTAN SINGINGI: KAJIAN STILISTIKA</b>	<b>103</b>
<i>Zainal Abidin</i>	

 Jurnal Ilmiah Bahasa dan Sastra	Vol. 4	No. 1	Hal. 1—119	Pekanbaru April 2013	ISSN 2086-6038
--	--------	-------	------------	----------------------------	----------------

The keywords written on every abstract are the words that represent the main concept of the paper. The following abstracts compilation is allowed to be copied without permission of the author/publisher.

Sarmianti (Balai Bahasa Provinsi Riau)

“Guru dalam Cerpen ‘Bintang-Bintang Jasa Cikgu Musa, BA’ dan ‘Guru Dunggu’”  
Madah, Vol. 4, p. 1—10

*A teacher is a character who plays an important role in the education world. His role is so hard and always becomes the attention of various parties. This study discusses the characters of teachers in the short stories of “Bintang-Bintang Jasa Cikgu Musa, BA” and “Guru Dunggu”. The data are analyzed by using theory of genetic structuralism with descriptive qualitative approach. The result (of the analysis) shows that all the intrinsic factors support the building of character. The background of the author influences the making of work’s factors as well.*

**Keywords:** teacher, short story, genetic structure

Irfariati (Balai Bahasa Provinsi Riau)

“Diksi dalam Retorika Anas Urbaningrum”  
Madah, Vol. 4, p. 11—24

*As a party leader who is good at rhetoric and vocabulary, Anas Urbaningrum has great ability to choose the most suitable words to deliver his opinion and ideas and to use effective, polite, and connotative words. The purpose of this study is to describe the rhetoric and diction at Anas Urbaningrum resignation speech as the chairman of the party. This study uses the qualitative research methods using the discourse analysis. The research findings of this study show that the speech delivered by Anas Urbaningrum when announcing his resignation as the chairman of Partai Demokrat contains connotation, denotation, scientific, popular, special, general, abstract and concrete diction.*

**Keywords:** rhetoric, diction, Anas Urbaningrum’s speech

Ferdinandus Moses Tempo (Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa)

“Kekerasan Personal dalam Cerpen “Jakarta, Suatu Ketika” Karya Seno Gumira Ajidarma”  
Madah, Vol. 4, p. 25—36

*This study examines the personal violence in the short story "Jakarta, Suatu Ketika" by Seno Gumira Ajidarma. This Short story "Jakarta, Suatu Ketika" is part of his anthology Iblis Tidak Pernah Mati published in 2001 by Galang Press. The purpose of this study is to describe the intrinsic elements in the story. The approach used in this study is a literature sociological approach. The method used in this research is the descriptive method. Through this method, the researcher explained the facts of violence occurred which related to the problem studied. The research findings show if there is personal violence that dominates in the short story "Jakarta, Suatu Ketika" personal violence is violence focussing on the actual physical realization*

**Key words:** violence, short stories, literary

Arpina (Balai Bahasa Provinsi Riau)

“Sistem Sapaan Masyarakat Kuantan Mudik”

Madah, Vol. 4, p. 37—47

*This study discusses the system of address used by Rantau Kuantan people in Kuantan Mudik district, Kuantan Singingi Regency, Riau Province. The purpose of this study is to describe the system of address and personal pronouns in Kuantan Mudik isolect. This study is useful as references for vernacular studies, sociolinguistics literary, and preparation for vernacular dictionary or bilingual dictionary, as well as documentation of system of address in vernacular. The method used in this research is the descriptive method. Based on its usages, the system of address in Kuantan Mudik community is grouped based on gender, age, status of speakers and listener, family relationship, contexts, birth order, terms of address, and personal pronouns.*

**Keywords:** system of address, Kecamatan Kuantan Mudik, personal pronouns

R. Saleh (Balai Bahasa Provinsi Riau)

“Tokoh dalam Nama-Nama Jalur di Kuantan Singingi”

Madah, Vol.4, p. 48—57

*The problem in this research is how the naming system of long boat in Kuantan Singingi is. The research, entitled "The Figures in Long Boat Names in Kuantan Singingi" aims to describe the naming system in the long boat in Kuantan Singingi. The data were collected by inventorying names of each long boat participating in the “Pacu Jalur” festival, Telukkuantan, 2012. The author focuses only on the long boat with the figures name. The data were analyzed by using the descriptive analytical method based on the theory of Dessausure. The research findings show that the names of the figures are used because the owners of long boats hope that their long boats also have superiority such as the figures. The figure’s names used are pendekar, dubalang, raja, pangeran, putra/putri, sutan, panglimo, juragan, and panji. The naming system of long boat in Kuantan Singingi is done through a village meeting by considering several things, including the geographical situation of the village such as lakes, rivers, and forests as well as legends or fairy tales, such as the legends about animals, figures, and so on that exist in their villages.*

**Keywords:** system, names of jalur (long boat), semiotics

Muhammad Toha (Balai Bahasa Provinsi Aceh)

“Isolek-Isolek di Kabupaten Aceh Tamiang Provinsi Aceh: Kajian Dialektologi”

Madah, Vol.4, p. 58—69

*This article is a research report about dialect of Tamiang Malay (BMT) in Kabupaten Aceh Tamiang of Aceh Province which employs synchronic dialectological analysis. This article aims at describing linguistic features of BMT and to counts the percentage of variations of interisolects. For that purpose, dialectometry method by permutation technic is applied. The data collecting by recording and note-taking techniques. The analysis of data is executed by qualitative and quantitative methods. The result of this analysis shows that BMT consist of 9 single vowels i.e [i, I, e, |, , a, , u, and U], 2 diftongs [aw, and Uy]. and 19 consonants i.e [b, c, d, h , g, j, k, l, m , n, p, R, s, t, y, w, , and ].*

**Keywords:** Tamiang Malay, synchronic dialectological analysis, linguistic features

Sri Sabakti (Balai Bahasa Provinsi Riau)

“Struktur Narasi Novel *Ca Bau Kan*, Karya Remy Sylado: Analisis Semiotik”

Madah, Vol.4, p. 70—81

*This research is aimed to expose the narrative structure of the novel *Ca Bau Kan* by using semiotical theory. The source of the data is the novel *Ca Bau kan* written by Remy Silado and published by KPG, eight edition, 2004. The data is collected by doing the library research. The teory applied in this research is the semiotical theory, especially the literary analysis of Subur Laksono Wardoyo that the analysis of the text of prose can be applied by using three fases; the analysis of the basic scheme narrative, the analysis of mean signifier, and the analysis of syntagmatics and pragmatics. The result of this research showed that the narrative structure in the novel *CBK* that (1) the life of Tinung before being a *ca bau kan*, (2) the life of Tinung as a *ca bau kan*, and (3) the life of Tinung after not being a *ca bau kan* anymore. Based on the narrative structure, it was found that “ Love is only one. No measurement is needed” is the mean signifier and able to be clarified by the analysis of syntagmatics-paradigmatics based on the biner oposition of weak x strong.*

**Keywords:** *meaning, love, semiotics*

Noezafri Amar (Balai Bahasa Provinsi Riau)

“Tingkat Keakuratan Terjemahan Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia Oleh Google Translate”

Madah, Vol.4, p. 82—93

*This research was aimed at describing the accuracy level of Google Translate especially in translating English text into Indonesian based on language error analysis and the use of equivalence strategy. The data were collected by taking one paragraph from Johann Gottfried Herder’s Selected Writings on Aesthetics book as the source text. Then they were translated by Google Translate (GT). The data of GT translation were analyzed by comparing them with the measurement instrument of translation equivalence level and elaborating the equivalence strategy of GT. By doing so the language errors were seen thus the accuracy level of GT translation could be described. The result of this research showed that (1) out of 13 source data only 4 or 31% are accurate translation, 7 or 54% are less accurate translation, and 2 or 15% are inaccurate translation. Therefore it is implied that its reliability for accurate level is only 31%. Half of them is less understandable and a few are not understandable. (2) If the appropriate equivalence translation strategy is sufficiently transposition and literal, GT can produce an accurate translation. (3) If the appropriate equivalence translation strategy is combined strategy between transposition and modulation or descriptive, more difficult strategies, GT just produce less accurate translation because it kept using literal and transposition strategies. (4) But if the appropriate equivalence translation strategy is only modulation, GT just produce inaccurate translation which is not understandable because it can only use transposition strategy. Even if the appropriate equivalence translation strategy is just a transposition strategy, in one case, GT failed to translate and it produced inaccurate translation because its strategy is only literal. In conclusion, especially in this case study, Google Translate can only translate English source text into Indonesian correctly if the appropriate equivalence translation strategy is just literal or transposition.*

**Keywords:** *accuracy level, language error analysis, and equivalence strategy*

Yeni Maulina (Balai Bahasa Provinsi Riau)

“Realisme dalam Cerita Pendek “Bulan Gendut di Tepi Gangsal” Karya Wa Ode Wulan Ratna”

Madah, Vol.4, p. 94—102

*This article studies realisms in a short story entitled “Bulan Gendut di Tepi Gangsal” written by Wa Ode Wulan Ratna. The aim of this study is to know and to describe the characteristics in short story “Bulan Gendut di Tepi Gangsal” written by Wa Ode Wulan Ratna. The use of content analysis method focusing on the text of the short story explains the meaning of the content of symbolic interaction taking place during the communication in the story so that the content could be well understood. The research findings show that there are 8 characteristics of realism in a short story entitled “Bulan Gendut di Tepi Gangsal”.*

**Keywords:** *short story, realism, realism flow characteristics*

Zainal Abidin (Balai Bahasa Provinsi Riau)

“Pola Bunyi dalam Mantra Prosesi Pacu Jalur di Kuantan Singingi: Kajian Stilistika”

Madah, Vol.4, p. 103—117

*This study aims to describe the sound patterns of magical words of Pacu Jalur procession through stylistics study. By using the descriptive method and interview of the respondents living at Koto Kombu, Kuantan Hulu, Kuantan Singingi, the data, in forms of the magical words, are analyzed through several stages; transcribing, translating, classifying and formulating the research findings. The research findings show that the sound patterns of magical words of Pacu Jalur contain /sipata/, /ma/, /ka/, /rang/, /ja/, /al/ dan /si/, and assonanse consisting the sound pattern of /i/, /a-a-o/, and /a-a/. The rhemes include an initial position rheme with the pattern of a-a and sound pattern of /nan/, /un/, /di/, /ba/, /da/, /lah/, /no/, /ja/, /al/, /nan/, /di/, /ba/, /hai/, /nan/, and sound pattern of /un/, a middle position rheme with the pattern of a-a dan sound pattern of /do/, /pah/, /nan/, /uo/, /ngan/, /li/, /do/, /ang/, dan /au/, a final position rheme with the pattern of a-a-a and sound pattern of /mo/, /to/, /yu/, /to/, dan /au/, a twin rheme of thre pattern of aa-bb and sound pattern of /nan/-/uak/ and /kan/-/kat/, the pattern of (aa-bb) with the sound pattern of /lam/-/yu/, the pattern of (aa-aaa) with the sound pattern of /nan/, the pattern of (aaa-bb) with the sound pattern of /uak/-kan/ and /kat/-/hai/, and cross rheme containing the pattern of ab-ab with the sound pattern of /o/ /h/-/o/ /h/.*

**Keywords:** *soud patterns, magical words, pacu jalur*

Kata kunci pada setiap abstrak merupakan konsep utama dalam setiap karya tulis. Kumpulan abstrak berikut ini dapat digandakan tanpa izin dari penulis/ penerbit.

Sarmianti (Balai Bahasa Provinsi Riau)

“Guru dalam Cerpen ‘Bintang-Bintang Jasa Cikgu Musa, BA’ dan ‘Guru Dunggu’”  
Madah, Vol. 4, hal. 1—10

Guru adalah tokoh yang berperan penting dalam dunia pendidikan. Perannya sangat berat dan selalu menjadi sorotan berbagai pihak. Pada tulisan ini dibahas tokoh guru yang berlakuan dalam cerpen “Bintang-Bintang Jasa Cikgu Musa, BA” dan “Guru Dunggu”. Tujuan penulisan ini adalah untuk mengetahui penokohan tokoh utama dan kaitannya dengan unsur-unsur intrinsik dan ekstrinsik. Analisis dilakukan dengan menggunakan teori strukturalisme genetik dan pendekatan deskriptif kualitatif. Dari analisis ditemukan bahwa seluruh unsur intrinsik mendukung penokohan tokoh guru. Latar belakang pengarang sangat memengaruhi pengolahan unsur-unsur karya.

**Kata Kunci:** guru, cerpen, struktural genetik

Irfariati (Balai Bahasa Provinsi Riau)

“Diksi dalam Retorika Anas Urbaningrum”  
Madah, Vol. 4, hal. 11—24

Sebagai seorang pemimpin partai yang pandai beretorika dan luas kosakatanya, Anas Urbaningrum memiliki kemampuan yang tinggi untuk memilih setepat-tepatnya kata mana yang paling harmonis untuk mewakili maksud atau gagasannya serta menggunakan kata-kata yang efektif, santun, dan bermakna konotasi. Tujuan penelitian ini adalah mendeskripsikan diksi dalam retorika Anas Urbaningrum dalam menyampaikan pidato pengunduran dirinya sebagai Ketua Umum Partai Demokrat. Penelitian ini menggunakan metode penelitian deskriptif kualitatif dengan menggunakan teknik analisis wacana. Penelitian ini menunjukkan bahwa pidato pengunduran diri Anas Urbaningrum sebagai Ketua Umum Partai Demokrat menggunakan diksi konotasi, denotasi, ilmiah, populer, khusus, umum, abstrak, dan diksi konkret.

**Kata Kunci:** diksi, retorika, pidato Anas Urbaningrum

Ferdinandus Moses Tempo (Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa)

“Kekerasan Personal dalam Cerpen “Jakarta, Suatu Ketika” Karya Seno Gumira Ajidarma”  
Madah, Vol. 4, hal. 25—36

Penelitian ini mengkaji kekerasan personal dalam cerpen “Jakarta, Suatu Ketika” karya Seno Gumira Ajidarma. Cerpen “Jakarta, Suatu Ketika” merupakan bagian dari kumpulan cerpen *Iblis Tidak pernah Mati* karya Seno Gumira Ajidarma yang terbit tahun 2001 oleh Galang Press. Tujuan penelitian ini mendeskripsikan unsur-unsur intrinsik cerpen “Jakarta, Suatu Ketika”. Pendekatan yang digunakan dalam penelitian ini adalah pendekatan sosiologi sastra. Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode deskriptif. Melalui metode ini, peneliti memaparkan fakta-fakta kekerasan yang berkaitan dengan permasalahan yang diteliti. Hasil penelitian menggambarkan apakah dalam cerpen “Jakarta, Suatu Ketika” terdapat kekerasan personal yang mendominasi, kekerasan personal yaitu kekerasan yang bertitik berat pada realisasi jasmani aktual

**Kata kunci:** kekerasan, cerpen, karya sastra

Arpina (Balai Bahasa Provinsi Riau)

“Sistem Sapaan Masyarakat Kuantan Mudik”

Madah, Vol. 4, hal. 37—47

Penelitian ini membahas sistem sapaan yang digunakan oleh masyarakat Rantau Kuantan di Kecamatan Kuantan Mudik, Kabupaten Kuantan Singingi, Provinsi Riau. Tujuan penelitian ini mendeskripsikan sistem sapaan dan pronomina persona yang digunakan di Kecamatan Kuantan Mudik. Penelitian ini bermanfaat sebagai literatur pembelajaran bahasa daerah, literatur kajian bidang sociolinguistik, penyusunan kamus bahasa daerah atau kamus dwibahasa, dan dokumentasi istilah sapaan dalam bahasa daerah. Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode deskriptif. Berdasarkan penggunaannya, sistem sapaan dalam masyarakat Kuantan Mudik dikelompokkan atas jenis kelamin, usia, kedudukan penutur dan mitra tutur, hubungan keluarga, situasi pembicaraan, urutan kelahiran, sapaan dalam masyarakat, dan pronomina persona.

**Kata kunci:** sistem sapaan, Kecamatan Kuantan Mudik, pronomina persona

R. Saleh (Balai Bahasa Provinsi Riau)

“Tokoh dalam Nama-Nama Jalur di Kuantansingingi”

Madah, Vol.4, hal. 48—57

Masalah dalam penelitian ini adalah bagaimana sistem penamaan jalur di Kuantansingingi. Penelitian yang berjudul “Tokoh dalam Nama-nama Jalur di Kuantansingingi” ini bertujuan untuk mendeskripsikan sistem penamaan jalur di Kuantansingingi. Data dikumpulkan dengan menginventarisasi setiap nama jalur yang ikut dalam festival pacu jalur di Telukkuantan tahun 2012. Penulis hanya memfokuskan kepada nama jalur yang memiliki nama tokoh. Penganalisisan data dilakukan dengan menggunakan metode deskriptif analitis yang mengacu pada teori Dessausure. Penelitian ini menunjukkan bahwa nama-nama tokoh digunakan karena para pemilik jalur berharap agar jalur mereka juga memiliki keunggulan-keunggulan seperti tokoh tersebut. Nama-nama tokoh yang digunakan adalah pendekar, dubalang, raja, pangeran, putra/putri, sutan, panglimo, juragan, panji. Sistem penamaan jalur di Kuantansingingi adalah melalui rapat desa dengan mempertimbangkan beberapa hal, di antaranya keadaan geografis desa seperti danau, sungai, dan hutan yang ada di desa mereka serta legenda atau dongeng yang berkembang di desa tersebut, seperti legenda tentang binatang, tokoh, dan sebagainya.

**Keywords:** sistem, nama jalur, semiotika

Muhammad Toha (Balai Bahasa Provinsi Aceh)

“Isolek-Isolek di Kabupaten Aceh Tamiang Provinsi Aceh: Kajian Dialektologi”

Madah, Vol.4, hal. 58—69

Tulisan ini merupakan hasil penelitian tentang dialek Melayu Tamiang (BMT) di Kabupaten Aceh Tamiang, Provinsi Aceh yang menerapkan analisis dialektologi sinkronis. Tujuan penelitian ini adalah untuk menjelaskan ciri-ciri linguistik BMT dan menghitung persentase variasi antar isolek-isoleknya menggunakan metode dialektometri dengan teknik permutasi. Pengumpulan data dilakukan dengan teknik rekaman dan pencatatan. Analisis data dilakukan menerapkan metod-metode penelitian kualitatif dan kuantitatif. Hasil penelitian menunjukkan hasil bahwa BMT memiliki 9 bunyi vokal, yaitu [i, I, e, |, , a, , u, and U], 2 diftong, yaitu [aw dan Uy].. dan 19 konsonan, yaitu [b, c, d, h , g, j, k, l, m , n, p, R, s, t, y, w, , , dan ].

**Kata Kunci:** Melayu Tamiang, analisis dialektologi sinkronis, ciri-ciri linguistik.

Sri Sabakti (Balai Bahasa Provinsi Riau)

“Struktur Narasi Novel *Ca Bau Kan*, Karya Remy Sylado Analisis Semiotik”

Madah, Vol.4, hal. 70—81

Penelitian ini bertujuan mengungkapkan struktur narasi dalam novel *Ca Bau Kan (CBK)* dengan menggunakan teori semiotika. Penelitian ini menggunakan sumber data novel *CBK* karya Remy Silado yang diterbitkan oleh KPG, cetakan kedelapan tahun 2004. Pengumpulan data dilaksanakan dengan teknik kepustakaan. Teori yang digunakan dalam penelitian ini adalah teori semiotika, khususnya analisis sastra menurut Subur Laksono Wardoyo bahwa analisis teks prosa dapat dilakukan melalui tiga tahap, yaitu: analisis skema naratif dasar, analisis signifier utama, dan analisis sintagmatik-paradigmatik. Hasil penelitian menggambarkan bahwa struktur narasi pada novel *CBK* adalah sebagai berikut: 1) kehidupan Tinung sebelum menjadi *ca bau kan*, 2) kehidupan Tinung sebagai *ca bau kan*, dan 3) kehidupan Tinung setelah tidak menjadi *ca bau kan*. Berdasarkan struktur narasi, maka didapatkan bahwa “Cinta cuma satu, kagak perlu takaran” merupakan penanda utama dan dapat diperjelas melalui analisis sintagmatik-paradigmatik yang didasarkan atas sebuah oposisi biner lemah x kuat.

**Kata kunci:** pemaknaan, cinta, semiotika

Noezafri Amar (Balai Bahasa Provinsi Riau)

“Tingkat Keakuratan Terjemahan Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia Oleh *Google Translate*”

Madah, Vol.4, hal. 82—93

Penelitian ini bertujuan untuk mendeskripsikan tingkat keakuratan *Google Translate* khususnya dalam menerjemahkan teks berbahasa Inggris ke dalam bahasa Indonesia berdasarkan analisis kesalahan bahasa and penggunaan strategi pemadanan. Data dikumpulkan dengan mengambil satu paragraf dari buku Johann Gottfried Herder yang berjudul ‘*Selected Writings on Aesthetics*’ sebagai teks sumber. Kemudian data tersebut diterjemahkan oleh *Google Translate (GT)*. Data terjemahan GT itu dianalisis dengan cara membandingkannya dengan instrumen pengukur tingkat kesepadanan terjemahan dan menjelaskan strategi pemadanan yang digunakan. Dengan melakukan hal tersebut kesalahan bahasanya dapat terlihat sehingga tingkat keakuratan terjemahan GT dapat dideskripsikan. Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa (1) Dari 13 data sumber hanya 4 data atau 31% yang merupakan terjemahan akurat, 7 data atau 54% merupakan terjemahan yang kurang akurat, dan 2 data atau 15% merupakan terjemahan tidak akurat. Dengan demikian tingkat kehandalannya sampai pada tingkat akurat hanya sebesar 31% saja. Sementara sekitar setengahnya lagi kurang dapat dipahami. Sedangkan sisanya tidak bisa dipahami. (2) Apabila strategi pemadanan yang seharusnya dipakai cukup transposisi dan terjemahan literal saja ternyata *GT* mampu menghasilkan terjemahan yang akurat. (3) Apabila strategi yang harus dipakai adalah strategi kombinasi antara transposisi dan modulasi atau deskriptif, strategi yang lebih sulit, *GT* hanya mampu menghasilkan terjemahan yang kurang akurat karena tetap menggunakan strategi penerjemahan literal dan transposisi saja. (4) Tetapi apabila strategi yang seharusnya dipakai hanya strategi modulasi saja *GT* hanya menghasilkan terjemahan tidak akurat, yang tidak bisa dipahami karena hanya mampu memakai strategi transposisi saja. Bahkan jika seharusnya strategi yang dipakai adalah sekedar transposisi, pada satu kasus, *GT* ternyata gagal menerjemahkan dan menghasilkan terjemahan tidak akurat karena strategi yang dipakainya adalah penerjemahan literal. Sebagai simpulan, khususnya dalam studi kasus ini, *Google Translate* hanya mampu menerjemahkan teks sumber berbahasa Inggris ke dalam bahasa Indonesia secara akurat jika strategi pemadanan yang sesuai hanya sekedar *literal* atau transposisi.

**Kata Kunci:** tingkat keakuratan, analisis kesalahan bahasa, dan strategi pemadanan

Yeni Maulina (Balai Bahasa Provinsi Riau)

“Realisme dalam Cerita Pendek “Bulan Gendut di Tepi Gangsal” Karya Wa Ode Wulan Ratna”

Madah, Vol.4, hal. 94—102

Tulisan ini mengkaji realisme dalam cerita pendek “Bulan Gendut di Tepi Gangsal” karya Wa Ode Wulan Ratna. Tujuan penelitian ini adalah untuk mengetahui dan mendeskripsikan ciri-ciri aliran realisme yang terdapat dalam karya sastra Indonesia bergenre cerita pendek berjudul BGTG karya Wa Ode Wulan Ratna. Penggunaan metode analisis isi yang memberikan perhatian pada teks karya sastra menjelaskan makna isi interaksi simbolik yang terjadi dalam peristiwa komunikasi, sehingga dapat dipahami isi cerpen itu secara tepat. Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa ada tujuh karakteristik realisme dalam cerita pendek “Bulan Gendut di Tepi Gangsal”.

**Kata kunci:** cerita pendek, realisme, karakteristik aliran realisme

Zainal Abidin (Balai Bahasa Provinsi Riau)

“Pola Bunyi dalam Mantra Prosesi Pacu Jalur di Kuantan Singingi: Kajian Stilistika”

Madah, Vol.4, hal. 103—117

Penelitian ini bertujuan untuk mendeskripsikan pola-pola bunyi dalam mantra prosesi pacu jalur melalui kajian stilistika. Dengan menggunakan metode deskriptif dan teknik wawancara dari informan yang tinggal desa Koto Kombu, Kuantan Hulu, Kuantan Singingi data berupa mantra dianalisis dengan langkah-langkah mentranskripsikan, menerjemahkan, mengklasifikasikan, menginterpretasikan data, dan merumuskan hasil penelitian. Hasil yang diperoleh adalah mantra-mantra dalam prosesi pacu jalur terdiri atas MMK, MPK, MMPJ, dan MMJ dengan pola-pola aliterasi yang meliputi bunyi /sipata/, /ma/, /ka/, /rang/, /ja/, /al/ dan /si/, dan asonansi meliputi bunyi /i/, /a-a-o/, dan /a-a/. Rima mencakup pada posisi rima awal dengan pola a-a dan bunyi /nan/, /un/, /di/, /ba/, /da/, /lah/, /no/, /ja/, /al/, /nan/, /di/, /ba/, /hai/, /nan/, dan bunyi /un/, rima tengah dengan pola a-a dan bunyi /do/, /pah/, /nan/, /uo/, /ngan/, /li/, /do/, /ang/, dan /au/, rima akhir memiliki pola a-a-a dan bunyi /mo/, /to/, /yu/, /to/, dan /au/, rima kembar pola (aa-bb) dan bunyi /nan/-/uak/ dan /kan/-/kat/, pola (aa-bb) dengan bunyi /lam/-/yu/, pola (aa-aaa) dengan bunyi /nan/, pola (aaa-bb) dengan bunyi /uak/-kan/ dan /kat/-/hai/, dan rima silang memiliki pola ab-ab dengan bunyi /o/ /h/-/o/ /h/.

**Kata Kunci:** pola bunyi, mantra, pacu jalur